

Mesdames, Messieurs

Nous sommes très émus d'être présents ici pour honorer la mémoire de notre grand-père Auguste BARRAY.

Nous associons nos cousines et cousins, enfants de Jean-Paul, le fils d'Auguste à cet hommage.

Meine Damen und Herren

wir sind sehr gerührt, hier zu sein, um das Andenken an unseren Großvater Auguste BARRAY zu ehren.

Wir schließen unsere Cousinen und Cousins, die Kinder von Jean-Paul, dem Sohn von Auguste, in diese Ehrung mit ein.

Ce grand-père que nous n'avons pas connu physiquement a toujours été présent pour nous à travers quelques photos et surtout dans les voix de notre grand-mère Suzanne, sa femme, et de notre maman Denise, sa fille aînée. Notre petite enfance et adolescence ont été ponctuées des évocations de ce grand père si cruellement absent pour nos parents. Ses enfants n'ont pas eu leur père au moment où cela était important. Il n'était pas un jour sans que notre grand-mère parle de lui. Notre grand-mère n'a jamais pu tourner la page de l'arrestation et la déportation de son mari.

Dieser Großvater, den wir nicht persönlich kennengelernt haben, war für uns immer anwesend, durch einige Fotos und vor allem durch die Stimmen unserer Großmutter Suzanne, seiner Frau, und unserer Mutter Denise, seiner ältesten Tochter. Unsere frühe Kindheit und unsere Jugend waren geprägt von den Erinnerungen an diesen Großvater, den unsere Eltern so schmerzlich vermisst haben. Seine Kinder hatten keinen Vater, in dem Moment, in dem es wichtig war. Es verging kein Tag, an dem unsere Großmutter nicht von ihm sprach. Unsere Großmutter konnte nie einen Schlussstrich unter die Verhaftung und Deportation ihres Ehemannes ziehen.

Il y a 3 ans la cérémonie que vous aviez organisée, symbolisait pour nous son enterrement, après 77 ans sans lieu de sépulture et de recueillement identifiés. Nous aurions été tellement heureux de pouvoir partager ce moment avec notre grand-mère et nos parents disparus, sachant l'apaisement que cela leur aurait procuré

Aujourd'hui nous sommes présents pour partager et saluer le travail que vous avez accompli pour pérenniser ce lieu et porter à la connaissance des visiteurs l'histoire de ces hommes.

Vor drei Jahren symbolisierte die von Ihnen organisierte Gedenkfeier für uns seine Beerdigung, nachdem es 77 Jahre lang keinen ausgewiesenen Ort der Bestattung und des Andenkens gab. Wir wären so glücklich gewesen, diesen Moment mit unserer Großmutter und unseren verstorbenen Eltern teilen zu können, da wir wussten, wie beruhigend das für sie gewesen wäre.

Heute sind wir hier, um die von Ihnen geleistete Arbeit zu unterstützen und zu würdigen, die Arbeit, um diesen Ort zu erhalten und die Lebensgeschichte dieser Männer den Besuchern zugänglich zu machen.

Démarche d'autant plus d'actualité que le conflit ouvert en 2022 sur le territoire européen perdure, et s'il peut nous donner l'impression que jamais on ne retient les leçons de l'histoire, il nous rappelle aussi et surtout que la paix est fragile et qu'il faut garder en nous l'esprit de résistance pour combattre la barbarie.

Résister c'est ce qu'a fait notre grand-père comme Messieurs CORDIER et GAGNEUX, ses compagnons d'infortune. Il a résisté parce que c'était un homme altruiste qui ne supportait pas l'idée que l'on veuille soumettre son pays à une volonté étrangère mais aussi que l'on poursuive des êtres humains uniquement pour leurs origines ou leurs religions.

Dies umso mehr, als der Konflikt, der 2022 auf europäischem Boden ausbrach, immer noch andauert. Auch wenn er uns den Eindruck geben mag, dass wir nie aus der Geschichte lernen, erinnert er uns vor allem daran, dass der Frieden zerbrechlich ist und dass wir den Willen zum Widerstand in uns bewahren müssen, um die Barbarei zu bekämpfen.

Widerstand zu leisten war das, was unser Großvater wie die Herren CORDIER und GAGNEUX, seine Leidensgenossen, getan hat. Er leistete Widerstand, weil er ein selbstloser Mensch war, der die Vorstellung nicht ertragen konnte, dass man sein Heimatland einer fremden Willkür unterwerfen wollte, und auch nicht, dass man Menschen allein aufgrund ihrer Herkunft oder ihrer Religion verfolgte.

Les paroles de Jean Ferrat résonnent encore à nos oreilles « Ils s'appelaient Jean Pierre, Natacha ou Samuel, certains priaient Jésus Jéovah ou Vichnou ; d'autres ne priaient pas mais qu'importe le ciel , il voulait simplement ne plus vivre à genoux »

Ce qui est remarquable et encourageant c'est que ce travail ait été fait par des jeunes qui pourront être les passeurs de cette mémoire qu'il faut absolument conserver et faire connaître, les témoins de l'époque étant de moins en moins nombreux.

Die Worte von Jean Ferrat erklingen immer noch in unseren Ohren: „Sie hießen Jean Pierre, Natacha oder Samuel, einige beteten zu Jesus Jehova oder Vishnu, andere beteten nicht, aber was kümmert sie schon der Himmel, sie wollten einfach nicht mehr auf den Knien leben“.

Das Besondere und Ermutigende an diesem Projekt ist, dass junge Menschen daran teilgenommen haben. Und sie können die Erinnerung weitergeben, die unbedingt bewahrt und vermittelt werden muss, da es immer weniger Zeitzeugen gibt.

En notre nom mais aussi en celui de notre grand-mère, de notre mère, de notre oncle et de nos cousins nous vous disons donc merci à vous les jeunes du collège de SEESEN et à vos professeurs.

Merci aussi à la municipalité de MUNCHEHOF et de SEESEN, ainsi qu'au Land de Basse-Saxe et aux associations du Volksbund-Kriegsgräberfürsorge et du Souvenir Français qui ont rendu la création de ce mémorial possible.

Enfin nous voudrions dire encore toute notre gratitude à Laurent THIERRY et aux équipes qui ont travaillé avec lui sur le dictionnaire des 9000 déportés de France à DORA qui a rendu le départ de tout ce travail possible.

Un salut amical aussi à Thomas DROSTE qui a été notre premier contact avec vous les amis de MUNCHEHOF.

In unserem Namen, aber auch im Namen unserer Großmutter, unserer Mutter, unseres Onkels und unserer Cousins möchten wir euch, den Jugendlichen der Oberschule SEESEN, und euren Lehrern danken.

Danke auch an die Gemeinden MUNCHEHOF und SEESEN, das Land Niedersachsen und die Verbände Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge und Souvenir Français, die die Gestaltung dieser Gedenkstätte unterstützt haben.

Schließlich möchten wir noch Laurent THIERRY und den Arbeitsgruppen, die mit ihm am Verzeichnis der 9000 Deportierten aus Frankreich im Konzentrationslager Mittelbau-Dora

gearbeitet haben, aussprechen, die den Ausgangspunkt für diese Recherchen ermöglicht haben.

Ein freundlicher Gruß geht auch an Thomas DROSTE, der unser erster Kontakt mit euch, den Freunden aus MÜNCHEHOF, war.